

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

5 SEPTEMBRE 1980

Projet de loi portant approbation de deux Protocoles additionnels à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signés à Strasbourg le 17 octobre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet l'approbation par les Chambres législatives de deux protocoles additionnels à la convention pour la navigation du Rhin signée à Mannheim le 17 octobre 1868 et révisée par une convention signée à Strasbourg le 20 novembre 1963. Ces deux protocoles additionnels ont été signés à Strasbourg le 17 octobre 1979 par les plénipotentiaires des six Etats membres de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

Le premier des deux protocoles — il porte le n° 2 etant donné qu'un premier protocole additionnel à la convention révisée du 17 octobre 1868 a été signé à Mannheim le 18 septembre 1895 — vise à maintenir de saines conditions de concurrence dans le marché des transports rhénans.

Le Rhin est ouvert actuellement aux bateaux de toutes les nations à condition qu'ils se conforment aux règlements arrêtés dans l'intérêt même de la sécurité de la navigation. Cette liberté de navigation a jusqu'ici été appliquée à la satisfaction générale, car les bateaux qui en bénéficient appartiennent pratiquement tous à des nations appliquant les principes de l'économie de marché. Le libre jeu de la concurrence, essence même de l'économie de marché, risque fort cependant d'être faussé à l'avenir par le déséquilibre que ne manquerait pas de causer dans les conditions de concurrence une participation massive au marché des transports rhénans de bateaux appartenant à des nations ne connaissant que le commerce d'Etat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

5 SEPTEMBER 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van twee Aanvullende Protocolen bij de Herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 17 oktober 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U ter bespreking voor te leggen, strekt tot de goedkeuring door de Wetgevende Kamers van twee aanvullende protocollen bij de op 17 oktober 1868 te Mannheim getekende Rijnvaartakte, die werd herzien bij een op 20 november 1963 te Straatsburg getekende overeenkomst. Deze twee aanvullende protocollen werden te Straatsburg op 17 oktober 1979 ondertekend door de gevolmachtigden van de zes Lid-Staten van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

De eerste van de twee protocollen — het kreeg het nr. 2 aangezien een eerste aanvullend protocol bij de herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 werd ondertekend op 18 september 1895 — heeft tot doel het behoud van gezonde concurrentieverhoudingen in de sector van het Rijnvrachtvervoer.

De vaart op de Rijn is thans vrij voor de vaartuigen van alle landen op voorwaarde dat zij zich schikken naar de reglementen die in het belang van de veiligheid van de scheepvaart zelf werden uitgevaardigd. Deze vrijheid van scheepvaart werd tot op heden tot algemene voldoening toegepast omdat de vaartuigen die ervan genieten bijna allen tot landen behoren die de beginselen van de vrije markteconomie toepassen. Het gevaar bestaat nochtans dat in de toekomst het vrije spel van de concurrentie, dat de essentie is van de markteconomie, zal worden verstoord als vaartuigen die behoren tot landen met uitsluitend staatshandel, massaal aan het goederenvervoer op de Rijn zullen deelnemen.

La liaison Rhin-Main-Danube sera, en effet, achevée dans quelques années et cet ouvrage, qui vise à favoriser le trafic d'échange entre le bassin rhénan et le bassin danubien, permettra les transports par bateaux à grand gabarit entre deux ensembles d'Etats aux structures économiques et politiques différentes.

Les Etats parties auxdites conventions de 1868 et de 1963 ne peuvent certes qu'apprécier un développement des échanges de marchandises entre l'Est et l'Ouest ainsi que le souhaitent les participants à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. On a dû constater toutefois que les disparités des régimes juridiques régissant les voies navigables en cause et surtout les disparités dans l'application de ces régimes rendaient illusoirs les « avantages réciproques » auxquels se référait la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Cette constatation a fait apparaître la nécessité d'ajouter à la convention de Mannheim de 1868 un protocole permettant de maintenir sur le Rhin une égalité de traitement qui pourrait être compromise par des pratiques désavantageant gravement les entreprises de la navigation rhénane par rapport aux armements des pays à commerce d'Etat.

Ce protocole, mis au point par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, a fait l'objet de consultations avec la Commission des Communautés européennes; cinq des six Etats membres de la Commission centrale sont, en effet, membres de la Commission économique européenne. A la suite de ces consultations, quelques retouches ont été apportées au texte préparé par la Commission centrale et le Conseil des Communautés européennes a pu ainsi marquer son accord sur le texte retouché ainsi que sur un protocole de signature jugé nécessaire en égard aux exigences du droit communautaire.

Le protocole additionnel et le protocole de signature sur lesquels vous êtes invités à vous prononcer prévoit pour l'essentiel ce qui suit :

1. Le transport de marchandises et de personnes entre deux endroits situés sur le Rhin est réservé aux bateaux battant le pavillon d'un des Etats parties à la convention de Mannheim. Ces Etats n'accordent le droit de battre leur pavillon qu'aux bateaux ayant avec eux un lien réel dont les caractères seront fixés par les Etats contractants de manière uniforme dans le respect du principe d'égalité de traitement.

2. Le transport de marchandises et de personnes entre deux endroits situés sur le Rhin n'est accordé aux bateaux d'Etats tiers qu'aux conditions fixées par la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Un traitement privilégié est toutefois prévu pour les bateaux battant le pavillon d'Etats qui ne sont pas parties à la convention de Mannheim mais sont membres de la Communauté économique européenne; ces bateaux bénéficient sur le Rhin du même traitement que les bateaux battant le pavillon des Etats parties à la convention de Mannheim.

3. La participation aux transports entre un endroit situé sur le Rhin et un endroit situé dans un Etat tiers sera réglée par des accords bilatéraux à conclure entre les Etats parties

De verbinding Rijn-Main-Donau zal inderdaad over enkele jaren voltooid zijn en dit kunstwerk, dat tot doel heeft het goederenverkeer tussen het stroomgebied van de Rijn en van de Donau te bevorderen, zal het goederenvervoer met grote schepen tussen twee statenblokken met verschillende economische en politieke structuren mogelijk maken.

Een stijging van het goederenverkeer tussen Oost en West zoals gewenst door de deelnemers aan de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, wordt zeker op prijs gesteld door de Staten die partij zijn bij de genoemde overeenkomsten van 1868 en 1963. Nochtans heeft men moeten vaststellen dat het verschil in rechtsregimes die voor de betrokken waterwegen gelden en vooral het verschil bij de toepassing ervan de « wederzijdse voordelen » waarnaar de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa verwees, tot een illusie maakten. Deze vaststelling leidde tot de noodzaak om de Rijnvaartakte van Mannheim van 1868 aan te vullen met een protocol waardoor de gelijkheid van behandeling op de Rijn kan behouden blijven. Deze gelijkheid van behandeling zou immers in gevaar kunnen worden gebracht door handelingen die de ondernemingen welke tot de Rijnvaart behoren ernstig zouden benadelen ten opzichte van rederijen van landen met staatshandel.

Over dit protocol, dat door de Centrale Commissie voor de Rijnvaart werd uitgewerkt, werd overleg gepleegd met de Commissie van de Europese Gemeenschap; vijf van de zes Lid-Staten van de Centrale Commissie zijn immers lid van de Europese Economische Gemeenschap. Als gevolg van dit overleg werden enkele detailwijzigingen aangebracht aan de tekst die door de Centrale Commissie was voorbereid en de Raad van de Europese Gemeenschappen heeft aldus kunnen instemmen met de lichtjes gewijzigde tekst alsmede met het protocol van ondertekening dat nodig werd geacht om rekening te houden met de eisen van het communautair recht.

Het aanvullend protocol en het protocol van ondertekening, waarover U gevraagd wordt zich uit te spreken, bepaalt in hoofdzaak wat volgt :

1. Het vervoer van goederen en personen tussen twee punten op de Rijn wordt voorbehouden aan vaartuigen die de vlag voeren van een van de Staten die partij zijn bij de Akte van Mannheim. Deze Staten verlenen het recht om hun vlag te voeren slechts aan vaartuigen waarmee zij een reële band hebben waarvan de kenmerken eenvormig, op basis van gelijke behandeling door de verdragsluitende Staten worden bepaald.

2. Het vervoer van goederen en personen tussen twee punten op de Rijn wordt slechts aan vaartuigen van derde Staten toegestaan onder door de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vastgestelde voorwaarden. Een voorkeursbehandeling wordt evenwel toegekend aan de vaartuigen die de vlag voeren van Staten die geen partij zijn bij de Akte van Mannheim maar wel lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap; deze vaartuigen genieten op de Rijn dezelfde behandeling als de vaartuigen die de vlag voeren van de Staten die partij zijn bij de Akte van Mannheim.

3. De deelneming aan het vervoer tussen een punt gelegen op de Rijn en een punt, gelegen op het grondgebied van een derde Staat wordt geregeld in bilaterale overeenkomsten te

à la convention de Mannheim et les Etats tiers intéressés, mais ces accords ne pourront être conclus qu'après consultation de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Les Etats parties à la convention de Mannheim sont disposés à faire le nécessaire pour que puissent s'ouvrir les négociations sur les modifications à apporter à la convention de Mannheim afin de permettre l'adhésion de la Communauté économique européenne.

Le *second protocole* soumis à vos délibérations a pour objet :

1^o de soumettre aux prescriptions visant à assurer sur le Rhin la sécurité de la navigation certaines catégories de bateaux auxquelles ces prescriptions ne s'appliquent pas actuellement;

2^o de permettre une répression des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale qui soit plus uniforme et mieux adaptée à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports.

En vertu de l'article 1^{er} du protocole, c'est à la Commission centrale pour la navigation du Rhin qu'il appartient de déterminer les catégories de bateaux auxquelles ne s'appliquent pas ou ne s'appliquent qu'en partie :

a) les dispositions de la convention de Mannheim relatives au certificat constatant que le bateau a la solidité et le grément nécessaires à la navigation sur la partie du fleuve à laquelle il est destiné;

b) les dispositions de la convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin.

En vertu de l'article 2, les infractions aux prescriptions de navigation et de police du Rhin ne seront plus punies d'une amende d'un montant maximum de « 600 francs-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900 », mais de « 2 500 droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international ».

Ces Protocoles n'ont encore été ratifiés par aucun des Etats signataires et ne sont donc pas encore entrés en vigueur.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

G. SPITAELS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

sluiten tussen de Staten die partij zijn bij de Akte van Mannheim en de belanghebbende derde Staten; deze overeenkomsten kunnen slechts worden gesloten na voorafgaande raadpleging van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. De Staten die partij zijn bij de Akte van Mannheim zijn bereid de nodige maatregelen te treffen om onderhandelingen mogelijk te maken over de wijzigingen die aan de Akte van Mannheim moeten worden aangebracht met het oog op de toetreding van de Europese Economische Gemeenschap.

Het tweede protocol dat U ter bespreking wordt voorgelegd, heeft tot doel :

1^o de bepalingen ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart op de Rijn van toepassing te maken op bepaalde categorieën vaartuigen, waarop deze thans geen betrekking hebben;

2^o een meer gelijkvormige en beter aan de rechtsontwikkeling en aan de huidige eisen op het gebied van het vervoer aangepaste bestraffing mogelijk te maken van overtredingen van de politievoorschriften inzake de scheepvaart.

Op grond van artikel 1 van het protocol, komt het aan de Centrale Commissie voor de Rijnvaart toe te bepalen welke categorieën vaartuigen geheel of gedeeltelijk worden uitgezonderd van de toepassing van :

a) de bepalingen van de Akte van Mannheim betreffende de verklaring waaruit blijkt dat het vaartuig de nodige hechtheid en het vereiste tuig bezit voor de vaart op dat gedeelte van de rivier waarvoor het bestemd is;

b) de bepalingen van de overeenkomst van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers.

Op grond van artikel 2, worden de overtredingen van de politievoorschriften inzake de scheepvaart, niet meer gestraft met een boete van ten hoogste « 600 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900 » maar met een boete ter waarde van ten hoogste « 2 500 bijzondere trekkingsrechten op het Internationale Monetair Fonds ».

Deze Protocollen werden nog door geen enkele Staat bekrachtigd en zijn dus nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAELS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les deux Protocoles additionnels à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signés à Strasbourg le 17 octobre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 2 septembre 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

G. SPITAEELS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De twee Aanvullende Protocollen bij de Herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 17 oktober 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 2 september 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAEELS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de deux Protocoles additionnels à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signés à Strasbourg le 17 octobre 1979 », a donné le 7 juillet 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
R. PIRSON et Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e juni 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van twee Aanvullende Protocollen bij de Herzene Rijnvaartakte, onderkend te Straatsburg op 17 oktober 1979 », heeft de 7e juli 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden,
R. PIRSON en Cl. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Considérant que certaines difficultés sont apparues dans l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa version du 20 novembre 1963,

sont convenus d'y apporter les modifications et compléments suivants :

ARTICLE I

L'article 2, paragraphe 3, est remplacé par le texte suivant :

« Sera considéré comme appartenant à la navigation du Rhin tout bateau ayant le droit de battre pavillon d'un des Etats Contractants et pouvant justifier ce droit au moyen d'un document délivré par l'autorité compétente. »

ARTICLE II

L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

« Les bateaux appartenant à la navigation du Rhin sont autorisés à effectuer des transports de marchandises et de personnes entre deux points situés sur les voies navigables mentionnées au premier alinéa de l'article 3. Les autres bâtiments ne sont autorisés à effectuer de tels transports que dans des conditions déterminées par la Commission Centrale.

Les conditions de transport de marchandises et de personnes par des bateaux n'appartenant pas à la navigation du Rhin, entre un lieu situé sur les voies navigables mentionnées ci-dessus et un lieu situé sur le territoire d'un Etat tiers, sont déterminées dans des accords à conclure entre les deux Parties concernées. La Commission Centrale est consultée avant la conclusion de tels accords.

Pour ce qui concerne les voies navigables mentionnées ci-dessus, le traitement national, sous tous les rapports, sera accordé aux bateaux appartenant à la navigation du Rhin et à leurs chargements. »

ARTICLE III

Les dispositions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin et de ses amendements ultérieurs, pour autant qu'elles sont actuellement encore en vigueur et qu'elles sont incompatibles avec le présent protocole, sont abrogées.

AANVULLEND PROTOCOL Nr. 2
bij de
Herziene Rijnvaartakte

DE BONDSREPUBLIC D'UITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

Overwegende dat er bepaalde moeilijkheden zijn gerezen bij de toepassing en de uitlegging van enkele artikelen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 in de versie van 20 november 1963,

zijn overeengekomen daarin de volgende wijzigingen en aanvullingen aan te brengen :

ARTIKEL I

Artikel 2, derde lid, wordt door de volgende tekst vervangen :

« Elk vaartuig dat het recht heeft de vlag te voeren van één van de Verdragsluitende Staten en dit kan bewijzen door een verklaring van het bevoegde gezag, wordt geacht tot de Rijnvaart te behoren. »

ARTIKEL II

Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Tot de Rijnvaart behorende vaartuigen mogen goederen en personen vervoeren tussen twee punten gelegen aan de in artikel 3, eerste lid, vermelde waterwegen. Andere vaartuigen mogen dat vervoer alleen verrichten onder de door de Centrale Commissie vastgestelde voorwaarden.

De voorwaarden waaronder goederen en personen mogen worden vervoerd door niet tot de Rijnvaart behorende vaartuigen tussen een punt, gelegen aan bovenvermelde waterwegen, en een punt, gelegen op het grondgebied van een derde Staat, worden geregeld in overeenkomsten te sluiten tussen de twee betrokken Partijen. De Centrale Commissie wordt voor de sluiting van dergelijke overeenkomsten geraadpleegd.

Op de bovenvermelde waterwegen worden de tot de Rijnvaart behorende schepen en hun ladingen in alle opzichten op dezelfde voet behandeld als de eigen schepen en hun ladingen. »

ARTIKEL III

De bepalingen van de Herziene Rijnvaartakte en van de later daarin aangebrachte wijzigingen worden afgeschaft, voor zover zij momenteel nog in werking zijn en onverenigbaar zijn met het onderhavige Protocol.

ZUSATZPROTOKOLL Nr. 2
zu der
Revidierten Rheinschiffahrtsakte

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

In der Erwägung, dass gewisse Schwierigkeiten bei der Anwendung und Interpretation einiger Artikel der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868, in der Fassung vom 20. November 1963, aufgetreten sind,

haben vereinbart, sie wie folgt zu ändern und zu ergänzen :

ARTIKEL I

Artikel 2, Absatz 3, erhält folgende Fassung :

„Als zur Rheinschiffahrt gehörig wird jedes Schiff betrachtet, das zur Führung der Flagge eines der Vertragsstaaten berechtigt ist und sich hierüber durch eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde auszuweisen vermag.“

ARTIKEL II

Artikel 4 erhält folgende Fassung :

„Die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe sind berechtigt, Transporte von Waren und Personen zwischen zwei an den in Artikel 3, Absatz 1, genannten Wasserstrassen gelegenen Plätzen durchzuführen. Andere Schiffe sind zur Durchführung solcher Transporte nur nach Massgabe von Bedingungen zugelassen, die von der Zentralkommission festgelegt werden.

Die Bedingungen für den Transport von Waren und Personen zwischen einem an den vorstehend genannten Wasserstrassen gelegenen Platz und einem Platz in einem dritten Staat durch nicht zur Rheinschiffahrt gehörige Schiffe werden in Vereinbarungen zwischen den beiden betroffenen Parteien festgelegt. Die Zentralkommission wird vor Abschluss derartiger Vereinbarungen konsultiert.

Die vertragschliessenden Staaten werden gegenseitig die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe und deren Ladungen auf den vorstehend genannten Wasserstrassen in jeder Hinsicht ebenso behandeln wie die eigenen Rheinschiffe und deren Ladungen.“

ARTIKEL III

Mit dem Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls werden die Bestimmungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte und ihrer späteren Änderungen, soweit sie gegenwärtig noch gelten und mit den Bestimmungen des Protokolls nicht vereinbar sind, aufgehoben.

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ROBERT

Pour le Royaume de Belgique :
ERKENS

Pour la République française :
GUILLAUME

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :
RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :
DIEZ

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op. Hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

ARTIKEL V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

ARTIKEL VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstsluitende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
ROBERT

Voor het Koninkrijk België :
ERKENS

Voor de Franse Republiek :
GUILLAUME

*Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*
PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
DIEZ

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

ARTIKEL VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg, am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
ROBERT

Für das Königreich Belgien :
ERKENS

Für die Französische Republik :
GUILLAUME

*Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland :*
PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :
RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
DIEZ

**PROTOCOLE DE SIGNATURE
du Protocole additionnel n° 2
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

Les Plénipotentiaires :

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLE-
MAGNE,
DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETA-
GNE ET D'IRLANDE DU NORD,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,
DE LA CONFEDERATION SUISSE,

réunis à Strasbourg en vue de procéder à la signature du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, sont convenus, au moment de signer ce Protocole, des dispositions suivantes qui font parties intégrantes dudit Protocole additionnel :

1. Le document visé à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention révisée pour la navigation du Rhin amendée par le Protocole additionnel n° 2, n'est délivré par l'autorité compétente de l'Etat concerné que pour un bateau pour lequel existe avec cet Etat un lien réel dont les éléments seront déterminés sur base de l'égalité de traitement entre Etats Contractants qui prendront les mesures nécessaires pour en permettre une adoption uniforme. Lorsque les conditions de délivrance de ce document ne sont plus remplies, il cesse d'être valable et doit dès lors être retiré par l'autorité qui l'a délivré.

2. Dans l'intérêt du développement de la politique commune des transports et du régime rhénan, les Etats Contractants sont disposés à prendre les mesures nécessaires pour permettre la négociation sur les modifications à la Convention révisée pour la navigation du Rhin qui s'avéreraient nécessaires en vue d'une adhésion éventuelle de la Communauté Economique Européenne au statut international du Rhin.

3. Dans la perspective de cette adhésion éventuelle, le traitement dont bénéficient les bateaux appartenant à la navigation du Rhin est accordé dès l'entrée en vigueur du présent Protocole aux bateaux ayant le droit de battre pavillon de tout Etat membre de la Communauté Economique Européenne.

Le même traitement peut être accordé par décision prise conformément à la procédure de l'article II, premier alinéa, deuxième phrase, du Protocole additionnel n° 2, aux bateaux battant pavillon d'un autre Etat.

4. Les articles IV à VI du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la

**PROTOCOL van ONDERTEKENING
bij het
Aanvullend Protocol Nr. 2
bij de Herzene Rijnvaartakte**

De Gevolmachtigden van :

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IER-
LAND,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

te Straatsburg bijeen voor de ondertekening van het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Herzene Rijnvaartakte, zijn bij de ondertekening van dit Protocol de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend bestanddeel vormen van genoemd Aanvullend Protocol :

1. De verklaring, bedoeld in artikel 2, derde lid, van de Herzene Rijnvaartakte, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol nr. 2 wordt door het bevoegde gezag van de betrokken Staat alleen afgegeven voor een vaartuig ten aanzien waarvan met deze Staat een reële band bestaat waarvan de kenmerken op basis van gelijke behandeling worden bepaald tussen de Verdragsluitende Staten, die de noodzakelijke maatregelen voor de eenvormige vaststelling van die kenmerken nemen. Wanneer niet meer wordt voldaan aan de voorwaarden voor de afgifte van deze verklaring, verliest deze zijn geldigheid en moet derhalve door het gezag dat de verklaring heeft afgegeven, worden ingetrokken.

2. De Verdragsluitende Staten zijn in het belang van de ontwikkeling van het gemeenschappelijke vervoerbeleid en van het Rijnvaartregime bereid de nodige maatregelen te treffen om onderhandelingen mogelijk te maken over de wijzigingen in de Herzene Rijnvaartakte die noodzakelijk zouden blijken te zijn met het oog op de eventuele toetreding van de Europese Economische Gemeenschap tot het internationaal statuut van de Rijn.

3. Met het oog op deze eventuele toetreding wordt vanaf de inwerkingtreding van het onderhavige Protocol de behandeling, die de tot de Rijnvaart behorende vaartuigen genieten, toegekend aan de vaartuigen die het recht hebben de vlag te voeren van één van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap.

Dezelfde behandeling kan door middel van een besluit, genomen overeenkomstig de procedure van Artikel II, eerste alinea, tweede zin, van het Aanvullend Protocol nr. 2, worden toegekend aan vaartuigen die de vlag voeren van een andere Staat.

4. De artikelen IV tot VI van het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Herzene Rijnvaart-

**ZEICHNUNGSPROTOKOLL
zu dem
Zusatzprotokoll Nr. 2
zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

Die Bevollmächtigten :

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DES KÖNIGREICHES BELGIEN,
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES
GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND,
DES KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE,
DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT,

die in Strassburg zur Unterzeichnung des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte zusammengetreten sind, haben bei der Unterzeichnung dieses Protokolls folgende Bestimmungen vereinbart, die integrierende Bestandteile des Zusatzprotokolls sind :

1. Die in Artikel 2, Absatz 3, der durch das Zusatzprotokoll Nr. 2 geänderten Revidierten Rheinschiffahrtsakte bezeichnete Urkunde darf von der zuständigen Behörde des betreffenden Staates nur für ein Schiff erteilt werden, für das eine echte Verbindung mit diesem Staat besteht, deren Merkmale im einzelnen festgelegt werden auf der Grundlage der Gleichbehandlung zwischen Vertragsstaaten, die auch die notwendigen Massnahmen ergreifen, um eine einheitliche Festlegung dieser Voraussetzungen zu gewährleisten. Sobald die Voraussetzungen für die Erteilung nicht mehr gegeben sind, verliert die Urkunde ihre Gültigkeit und ist von der ausstellenden Behörde einzuziehen.

2. Die Vertragsstaaten erklären sich im Interesse der Weiterentwicklung der gemeinsamen Verkehrspolitik und des Rheinregimes bereit, die nötigen Schritte in die Wege zu leiten, um Verhandlungen über die Änderungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte, die für einen etwaigen Beitritt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum Internationalen Rheinstatut erforderlich wären, zu ermöglichen.

3. Im Hinblick auf diesen etwaigen Beitritt wird mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls die Behandlung, die die zur Rheinschiffahrt gehörenden Schiffe geniessen, auch Schiffen zuteil, die die Flagge jedes anderen Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft führen dürfen.

Durch einen nach dem Verfahren des Artikels II, Absatz 1, Satz 2, des Zusatzprotokolls Nr. 2 gefassten Beschluss kann dieselbe Behandlung auch Schiffen, die die Flagge eines anderen Staates führen, eingeräumt werden.

4. Die Artikel IV bis VI des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiff-

navigation du Rhin s'appliquent également au présent Protocole de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole de signature.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ROBERT

Pour le Royaume de Belgique :

ERKENS

Pour la République française :

GUILLAUME

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :

DIEZ

Au moment de procéder à la signature du présent Protocole de signature, le Plénipotentiaire suisse a fait observer que le Gouvernement Suisse pouvait accepter les dispositions convenues au chiffre 3, eu égard aux obligations des autres Etats Contractants vis-à-vis de la Communauté Economique Européenne et au fait que la structure économique du marché de navigation intérieure des Etats bénéficiaires desdites dispositions est identique ou équivalente à celle des Etats Contractants et ne pourra, pour cette raison, porter atteinte à l'économie existante du marché rhénan.

akte zijn gelijkelijk van toepassing op het onderhavige Protocol van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Protocol van ondertekening hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

ROBERT

Voor het Koninkrijk België :

ERKENS

Voor de Franse Republiek :

GUILLAUME

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

DIEZ

Bij de ondertekening van het onderhavige Protocol van ondertekening heeft de Zwitserse gevolmachtigde doen weten dat de Zwitserse Regering de bepalingen overeengekomen onder punt 3 kon aanvaarden, gelet op de verplichtingen van de andere Verdragsluitende Staten jegens de Europese Economische Gemeenschap en op het feit dat de economische structuur van de binnenvaartmarkt van de Staten die voordeel genieten van de genoemde bepalingen identiek of gelijkwaardig is aan die van de Verdragsluitende Staten en om die reden geen inbreuk kan maken op de bestaande structuur van de Rijnvaartmarkt.

fahrtsakte gelten auch für dieses Zeichnungsprotokoll.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zeichnungsprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ROBERT

Für das Königreich Belgien :

ERKENS

Für die Französische Republik :

GUILLAUME

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :

RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

DIEZ

Anlässlich der Unterzeichnung dieses Zeichnungsprotokolls erklärt der Bevollmächtigte der Schweiz, dass die schweizerische Regierung die in Ziffer 3 vereinbarten Bestimmungen in Berücksichtigung der Verpflichtungen der anderen Vertragsstaaten gegenüber der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und auf Grund der Tatsache annehmen konnte, dass die wirtschaftliche Ordnung des Binnenschiffahrtsmarktes der durch diese Bestimmungen begünstigten Staaten mit derjenigen der Vertragsstaaten gleich oder gleichwertig ist und deshalb die bestehende wirtschaftliche Ordnung des Rheinschiffahrtsmarktes nicht beeinträchtigen kann.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA CONFEDERATION SUISSE,

CONVAINCUS de la nécessité d'adapter à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports certaines prescriptions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963,

CONSIDERANT qu'à cet effet :

— il importe, à la suite notamment de l'abandon de la parité officielle de l'or, de permettre une répression plus uniforme et plus adaptée des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;

— il convient de soumettre aux dispositions touchant à la sécurité de la navigation prévues par l'article 22 de la Convention susdite ainsi que par la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin certaines catégories de bâtiments non visées actuellement;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

L'article 23 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est remplacé par un nouvel article 23 libellé comme suit :

« La Commission Centrale détermine dans les règlements pris en exécution de l'article 22 de la présente Convention ainsi que la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin, les catégories de bâtiments exclues totalement ou partiellement du champ d'application desdits règlements. »

L'article premier, deuxième alinéa, de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin ainsi que le chiffre 6 du protocole de clôture de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 sont abrogés.

ARTICLE II

L'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit :

Les termes « seront punies d'une amende de dix à 600 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » sont remplacés par les termes :

**AANVULLEND PROTOCOL Nr. 3
bij de
Herziene Rijnvaartakte**

DE BONDSREPUBLIC D'UITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IER-
LAND,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

OVERTUIGD van de noodzaak een aantal bepalingen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 in de versie van 20 november 1963 aan te passen aan de rechtsontwikkeling en de huidige eisen op het gebied van het vervoer;

OVERWEGENDE dat het te dien einde :

— van belang is, in het bijzonder tengevolge van het loslaten van de officiële goudpariteit, een meer gelijkvormige en aangepaste bestraffing van overtredingen van de politievoorschriften inzake de scheepvaart mogelijk te maken;

— gewenst is de bepalingen ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart, opgenomen in artikel 22 van de bovengenoemde Akte, evenals in het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, van toepassing te verklaren op bepaalde categorieën vaartuigen, waarop deze thans geen betrekking hebben;

zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Artikel 23 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt vervangen door een nieuw artikel 23, dat als volgt luidt :

« De Centrale Commissie bepaalt in haar reglementen, vastgesteld ter uitvoering van artikel 22 van de onderhavige Akte, evenals van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, welke categorieën vaartuigen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van die reglementen worden uitgezonderd. »

De tweede alinea van artikel 1 van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, evenals nummer 6 van het Slotprotocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 vervallen.

ARTIKEL II

Artikel 32 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd :

De woorden « wordt gestraft met een boete van tien tot 600 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900 » worden vervangen door de woorden :

**ZUSATZPROTOKOLL Nr. 3
zu der
Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSS-
BRITANNIEN UND NORDIRLAND,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSEN-
SCHAFT,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, bestimmte Vorschriften der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung vom 20. November 1963 an die Fortentwicklung des Rechts und die derzeitigen Erfordernisse des Verkehrs anzupassen;

IN DER ERWÄGUNG, dass hierzu :

— insbesondere infolge der Aufgabe der offiziellen Goldparität eine einheitlichere und angemessenere Ahndung der Zuwiderhandlungen gegen die Schiffahrts- und Schiffahrts-polizeivorschriften möglich sein muss;

— bestimmte, derzeit nicht erfasste Arten von Fahrzeugen den Sicherheitsbestimmungen des Artikels 22 der vorgenannten Akte sowie der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 unterworfen werden sollten —

heben folgendes vereinbart :

ARTIKEL I

Artikel 23 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird durch einen neuen Artikel 23 ersetzt, der wie folgt lautet :

„Die Zentralkommission bestimmt in den Ausführungsverordnungen zu Artikel 22 dieser Akte sowie zu der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 die Arten von Fahrzeugen, die ganz oder teilweise vom Anwendungsbereich dieser Verordnungen ausgenommen werden.“

Artikel 1, Absatz 2, der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 sowie Nummer 6 des Schluss-Protokolls der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 werden aufgehoben.

ARTIKEL II

Artikel 32 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert :

Die Worte „sollen mit Geldbussen von zehn bis 600,— Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900 bestraft werden“ werden durch die Worte ersetzt.

« seront punies d'une amende d'un montant correspondant au minimum à 3 et au maximum à 2.500 Droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie. »

L'alinéa 2 suivant est ajouté à l'article 32 de la Convention sus-visée :

« La valeur, en Droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international pour ses propres opérations et transactions. Pour un Etat, qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, cette valeur est calculée de la façon déterminée par cet Etat de telle sorte cependant que les montants en résultant, exprimés en monnaie nationale, correspondent à la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en Droits de tirage spéciaux. »

ARTICLE III

L'article 37 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit :

Les termes « lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » à l'alinéa premier sont remplacés par les termes :

« Lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 20 Droits de tirage spéciaux tels que définis à l'article 32 de la présente Convention. »

Les termes « quatre semaines » à l'alinéa 3 sont remplacés par les termes « 30 jours ».

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

« wordt gestraft met een boete ter waarde van ten minste 3 en ten hoogste 2.500 bijzondere trekkingsrechten op het Internationale Monetair Fonds, omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat wiens bestuurlijke autoriteit de straf oplegt of aan wiens rechter de zaak wordt voorgelegd. »

De volgende tweede alinea wordt toegevoegd aan artikel 32 van de bovengenoemde Akte :

« De in bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid van een Staat die lid is van het Internationale Monetair Fonds wordt berekend volgens de waardebepalingswijze die door het Internationale Monetair Fonds wordt toegepast ten aanzien van zijn eigen verrichtingen en transacties. Voor een Staat die geen lid is van het Internationale Monetair Fonds wordt deze waarde berekend op een door die Staat vast te stellen wijze, met dien verstande evenwel dat de bedragen in de nationale munteenheid, die daardoor worden verkregen, zoveel mogelijk overeen dienen te komen met dezelfde reële waarde als de reële waarde die wordt uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten. »

ARTIKEL III

Artikel 37 van de Herzien Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd :

De woorden « Loopt het geding over een hoger bedrag dan 50 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900 » in de eerste alinea worden vervangen door de woorden :

« Loopt het geding over een hoger bedrag dan 20 bijzondere trekkingsrechten, zoals omschreven in artikel 32 van de onderhavige Akte. »

De woorden « vier weken » in de derde alinea worden vervangen door de woorden « 30 dagen ».

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op. Hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

ARTIKEL V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

„werden mit Geldbussen geahndet, deren Mindestbetrag dem Wert von drei und deren Höchstbetrag dem Wert von 2.500 Sonderziehungsrechten des Internationalen Währungsfonds entspricht, die in die Landeswährung des Staates umgerechnet werden, dessen Verwaltung die Strafe verhängt oder dessen Gericht angerufen wird.“

Artikel 32 der genannten Akte wird folgender Absatz 2 angefügt :

„Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung eines Staates, der Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird nach der Bewertungsmethode errechnet, die der Internationale Währungsfonds bei seinen Operationen und Transaktionen anwendet. Für einen Staat, der nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird dieser Wert auf die von diesem Staat bestimmte Weise berechnet, jedoch so, dass die sich hiernach ergebenden Beträge in der Landeswährung soweit wie möglich dem gleichen wirklichen Wert entsprechen, wie er in Sonderziehungsrechten ausgedrückt wird.“

ARTIKEL III

Artikel 37 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert :

In Absatz 1 werden die Worte „Beträgt der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge mehr als 50 Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900“ durch die Worte ersetzt

„Entspricht der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge einem Wert von mehr als 20 Sonderziehungsrechten im Sinne des Artikels 32.“

Die Worte „vier Wochen“ in Absatz 3 werden durch die Worte „von 30 Tagen“ ersetzt.

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ROBERT

Pour le Royaume de Belgique :
ERKENS

Pour la République française :
GUILLAUME

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :
RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :
DIEZ

ARTIKEL VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstsluitende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
ROBERT

Voor het Koninkrijk België :
ERKENS

Voor de Franse Republiek :
GUILLAUME

*Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*
PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
DIEZ

ARTIKEL VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
ROBERT

Für das Königreich Belgien :
ERKENS

Für die Französische Republik :
GUILLAUME

*Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland :*
PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :
RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
DIEZ